



2023

**VII МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ТЕОСОФСКИЙ КОНГРЕСС,
посвященный Е. П. Блаватской**

Россия, Москва

**VII INTERNATIONAL
THEOSOPHICAL CONGRESS
dedicated to Helena Petrovna Blavatsky**

Russia, Moscow

Медальон Е.П. Блаватской

Будет представлен на
VII Международном теософском
Конгрессе

The medallion of H.P. Blavatsky

Will be presented at
VII International Theosophical
Congress

Не так давно на одном немецком аукционе в городе Трир был обнаружен старинный фото-медальон середины 19 века с ранним, неизвестным портретом Е. П. Блаватской. Медальон в виде складывающейся книжки с петлёй для ношения на цепочке облицован сусальным золотом

Not so long ago, an old photo-medallion of the mid-19th century with an early, unknown portrait of H. P. Blavatsky was discovered at a German auction in the city of Trier. The medallion in the form of a folding book with a loop for wearing on a chain is lined with gold leaf







Лицевая часть фото-медальона украшена орнаментальным рисунком, исполненным в технике черной эмали, что делает медальон похожим на старинный фолиант. Орнамент напоминает переплет старинной книги, в центре обложки которой расположен изящный цветок. Его основание украшено тремя миниатюрными опалами

The front part of the photo-medallion is decorated with an ornamental pattern executed in the technique of black enamel, which makes the medallion look like an old folio. The ornament resembles the binding of an old book, in the center of the cover of which there is an elegant flower. Its base is decorated with three miniature opals





По форме фото-медальон напоминает миниатюрную книгу, которая прежде закрывалась на замочек, но на данный момент он частично утрачен. Разворот фото-медальона состоит из двух частей, которые имеют овальные окошки, покрытые стеклами



The shape of the photo-medallion resembles a miniature book, which was previously closed with a lock, but now it is partially lost. The photo-medallion spread consists of two parts, which have oval windows covered with glass



Под ними слева - фотография молодой Елены Петровны фон Ган (позже, по мужу Блаватская), справа - её волосы. О волосах можно сказать, что они русого оттенка. Портрет является черно-белой фотографией, широкое использование которой, как известно, уже с 1839 года находило применение в фотоателье.

Below them on the left is a photograph of a young Helena Petrovna von Hahn (later, by her husband Blavatsky), on the right is her hair. About the hair, we can say that they are a light brown shade. The portrait is a black-and-white photograph, the widespread use of which, as is known, was already in use in a photo studio since 1839

Возраст изображённой на фотопортрете русской немки Елены фон Ган (нем.: Helena von Hahn) предположительно 17-19 лет. Годом рождения Е.П. Блаватской является 1831 год. Поэтому время создания данного медальона можно отнести к 1848-1849 гг., что вполне сходится и со исторической стилистикой его изготовления. Кому мог принадлежать этот фото-медальон?

The age of the Russian German Helena von Hahn (German: Helena von Hahn) depicted in the photo portrait is presumably 17-19 years old. The year of birth of H.P. Blavatsky is 1831. Therefore, the time of creation of this medallion can be attributed to 1848-1849, which is quite consistent with the historical style of its manufacture. Who could this photo-medallion belong to?



В середине 19 века такого рода предметы могли храниться в семьях, т.е. были т.н. семейными реликвиями. Как правило, подобный амулет с фотографией с вмонтированным в соседнее окошко пучком волос, могли иметь только очень близкие друг другу люди. В те времена, когда не было таких средств коммуникации, какими мы привыкли пользоваться в наше время, такие фото-медальоны утешали тоску в разлуке с любимыми и дорогими людьми.



In the middle of the 19th century, such items could be kept in families, i.e., they were so-called family heirlooms. As a rule, only people very close to each other could have such an amulet with a photo with a bunch of hair mounted in the next window. In those days, when there were no such means of communication, which we used to use in our time, such photo-medallions consoled the anguish of separation from loved and dear people



Во время создания медальона Елена фон Ган проживала с родственниками в Тифлисе. В 1849 году она вступила в брак с вице-губернатором Еревана Никифором Владимировичем Блаватским.

During the creation of the medallion, Helena von Hahn lived with relatives in Tiflis. In 1849, she married the Vice-governor of Yerevan Nikifor Vladimirovich Blavatsky.



Через непродолжительное время она покинула мужа и родственников, после чего отправилась в долгие странствия по миру, в ходе которых она претерпевала многие трудности странствующей жизни. Изображенная на фотопортрете девушка имеет вполне ухоженный вид горожанки середины 19 века.

After a short time, she left her husband and relatives, after which she went on a long journey around the world, during which she endured many difficulties of a wandering life. The girl depicted in the photo portrait has a well-groomed appearance of a mid-19th century townswoman



Отсюда можно предположить, что данный фото-медальон изготовлен ещё до отъезда Е.П. Блаватской из Тифлиса. Этот амулет мог принадлежать кому-то из её близких или родственников.

Hence it can be assumed that this photo-medallion was made before the departure of H.P. Blavatsky from Tiflis. This amulet could belong to someone from her family or relatives

Каким образом медальон оказался в Европе в немецком городе Трир на сегодняшний день остаётся загадкой, которая со временем, возможно, будет раскрыта



How the medallion ended up in Europe in the German city of Trier remains a mystery today, which may eventually be revealed

МОСКВА
КОНГРЕСС
БЛАВАТСКАЯ

2023

MOSCOW
CONGRESS
BLAVATSKY

